



Marche à suivre / Merkblatt. / Promemoria

Déclaration d'œuvre de scène / Anmeldung eines Bühnenwerks / Dichiarazione d'opera di scena

Annexe au bulletin de déclaration d'œuvre de scène / Anhang zum Anmeldeformular Bühnenwerk / Allegato al formulario di dichiarazione d'opera di scena

- 1 Pour un spectacle, plusieurs œuvres peuvent s'associer selon les choix de mise en scène. Cochez cette case si votre contribution concerne une musique de scène, une chorégraphie ou une autre œuvre additionnelle à l'œuvre « principale ».

Für eine Bühnenproduktion können sich je nach Inszenierung mehrere Werke verbinden. Kreuzen Sie dieses Feld an, wenn Ihr Beitrag eine Bühnenmusik, eine zusätzliche Choreographie oder ein sonstiges, sich zum «Hauptwerk» hinzufügendes Werk ist.

Più opere possono essere associate ad uno spettacolo, secondo le scelte di regia. Barrate questa casella se il vostro contributo riguarda una musica di scena, una coreografia o un'altra opera addizionale all'opera «principale».
- 2 Genre d'œuvre - Musique de scène originale : Ce genre d'œuvre doit être coché uniquement s'il s'agit d'une musique de scène originale dissociable de l'œuvre dramatique qu'elle accompagne. (L'œuvre dramatique fait l'objet d'une déclaration d'œuvre séparée, car elle peut être jouée avec ou sans cette musique originale).

Werkgattung – originale Bühnenmusik: Diese Werkgattung nur ankreuzen, wenn es sich um eine Originalmusik handelt, welche vom Bühnenwerk, für welches sie komponiert wurde, trennbar ist. (Das Bühnenwerk wird getrennt von der Musik angemeldet, da es auch ohne diese Originalmusik aufgeführt werden kann).

Genere d'opera - Musica di scena originale: indicare questo genere d'opera solamente se si tratta di una musica di scena originale dissociabile dall'opera drammatica che accompagna. (L'opera drammatica è oggetto di una dichiarazione separata, poiché può essere rappresentata con o senza questa musica originale).
- 3 Musique préexistante : Il s'agit d'une musique qui existait avant la création d'une œuvre dramatique.
Musique de scène originale : Il s'agit d'une musique composée spécialement pour une œuvre dramatique.
→ Dès lors un compositeur doit impérativement figurer en page 4.

Vorbestehende Musik: eine Musik, welche schon vor der Aufführung des Bühnenwerks existierte.
Originale Bühnenmusik: eine speziell für ein Bühnenwerk komponierte Musik.
→ Der Komponist / die Komponistin muss auf S. 4 aufgeführt werden.

Musica preesistente: musica che esisteva prima della creazione di un'opera drammatica.
Musica di scena originale: musica composta appositamente per un'opera drammatica.
→ Un compositore deve imperativamente figurare a pag. 4.
- 4 Si cette case n'est pas cochée, les autres auteurs du spectacle doivent partager leurs droits avec le compositeur de la musique originale.

Wenn dieses Feld nicht angekreuzt ist, müssen die anderen Miturheber des Werks Ihre Rechte mit dem Komponisten der Originalmusik teilen.

Se questa casella non è barrata, gli altri autori dello spettacolo devono dividere i diritti con il compositore della musica originale.
- 5 Une œuvre chorégraphique est en général composée de 3 parties : l'argument, la chorégraphie et la musique. La part revenant à chaque auteur est déterminée d'un commun accord.

Eine Choreographie besteht im allgemeinen aus 3 Elementen: Handlung/Thema, Choreographie, Musik. Die Miturheber bestimmen im gemeinsamen Einverständnis, wie gross der Rechteanteil jedes / jeder Beteiligten sein soll.

Un'opera coreografica è generalmente composta da 3 elementi: l'argomento, la coreografia e la musica. La quota spettante ad ogni autore è determinata di comune accordo.